



BAOBAB - GLOBALES LERNEN, 1090 Wien, Sensengasse 3, Tel: +43 (0)1 / 319 30 73, Fax: DW 510, service@baobab.at

Deutsch-Arabische bzw. Englisch-Arabische Kinderliteratur

November 2016

Auf dieser Liste finden Sie aus dem Bestand von BAOBAB mehrsprachige und zweisprachige Kinderbücher sowie didaktische Anregungen für den Einsatz von Kinderbüchern im Unterricht. Sie können die Materialien in der C3-Bibliothek für Entwicklungspolitik entleihen oder sich die Materialien gegen Verrechnung der Portogebühren zuschicken lassen. Details zu Verleihbedingungen (Kosten, Entlehndauer etc.) finden Sie auf www.centrum3.at/bibliothek

Anregungen für den Einsatz von Kinderbüchern im Unterricht:

Albers, Tim:

Das Bilderbuch-Buch: Sprache, Kreativität und Emotionen in der Kita fördern.

Weinheim: Beltz & Gelberg, 2015. - 136 S.

SW: Literatur; Buch; Lesen; Sprache; Sprachlehre; Förderung; Entwicklung

Der Einsatz von Bilderbüchern um Literacy zu entwickeln und um Sprache, soziale und emotionale Kompetenzen zu fördern, wird in diesem Buch zuerst theoretisch vorgestellt aber auch mit praktischen Impulsen - vom dialogischen Bilderbuchlesen zum gemeinsamen Erzählen bis hin zum kreativen Spielen mit Büchern - dargestellt. Begleitet werden die einzelnen Kapitel mit vielen Bilderbuch-Tipps.

Alter: 3-6 Jahre

BAOBAB-Signatur: G-1/2026

Neumann, Christine:

Bücherspaß in der Kita: Bildung fängt im Kindergarten an

München: Don Bosco, 2005. - 126 S.

SW: Literatur; Lesen; Sprache; Eltern; Medienpädagogik; Entwicklung; Förderung

Das Buch liefert eine Ideensammlung für die Leseförderung im Kindergarten und stellt gleichzeitig Qualitätskriterien für Bilderbücher vor. Die Vorschläge reichen vom täglichen Vorlesen über Vorlesepartnerschaften und Kindergartenbüchereien bis zum Bilderbuchkino und zu den Bücherwerkstätten. Der Spaß und die Lust am Lesen stehen dabei im Mittelpunkt.

Alter: 3-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: G-1/2016

Hollstein, Gudrun:

Werkstatt Bilderbuch: Allgemeine Grundlagen, Vorschläge und Materialien für den Unterricht in der Grundschule

3. Aufl. Hohengehren: Schneider, 2010. - 416 S.

SW: Schule; Literatur; Primarschule; Primärerziehung; Unterricht; Bildmaterial; Lehrmethode; Methode; Lesen; Sozialisation

Dieses Buch enthält Unterrichtsvorschläge, Arbeitshilfen und Materialien für den Einsatz von Bilderbüchern in allen Lernbereichen der Grundschule, wie beispielsweise muttersprachlicher Unterricht, ethisch-religiöser Lernbereich, Medienerziehung u.v.m. Es richtet sich vor allem an angehende GrundschullehrerInnen, ErzieherInnen sowie interessierte Eltern.

Alter: 6-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: G-1/2013; BU 32202; U-A1-55

Deutsch-Arabisches bzw. Englisch-Arabisches Kinderbücher:

Schafik, Samira:

Sonne und Mond: Wie aus Feinden Freunde

Berlin: Edition Orient, 2015. - 32 S.

SW: Soziales Lernen; Konflikt; Konfliktprävention

Im Reich des Mondes ist es angenehm still und beruhigend dunkel; das Reich der Sonne hingegen ist voller Leben und froher Farben. Das birgt Spannungen, und richtig, irgendwann fangen die beiden an zu streiten. Ein Kampf beginnt, mit feuriger Hitze auf der einen und klirrender Kälte auf der anderen Seite. Muss das sein?

Dieses zweisprachige Bilderbuch (Deutsch, Arabisch) eignet sich, um Themen wie Unterschiede, Vorurteile und Konfliktlösungen anzusprechen.

Alter: 6-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: IV-0468

Kobald, Irena:

Zuhause kann überall sein

München: Knesebeck, 2015. - 34 S.

SW: Migration; Flucht; Fremde; Integration; Soziale Beziehungen

Ein überwiegend illustriertes, zweisprachiges Kinderbuch über das Thema Fremdsein in Arabisch und Deutsch. Ein junges Mädchen kämpft mit ihren Ängsten vor dem neuen Land und fühlt sich letztendlich durch das Lächeln und die Worte einer neuen Freundin immer mehr Zuhause in der neuen Welt und Sprache.

Alter: 6-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: F-3/0436/AR

Genechten, Guido van:

Otto die kleine Spinne

Langenhagen: TALISA Kinderbuch-Verl., 2015. - 24 S.

SW: Interkulturelle Erziehung; Identität; Soziale Ausgrenzung; Soziale Beziehungen; Vorurteil; Toleranz; Selbstbild; Fremdbild

Die Geschichte von Otto, der kleinen Spinne, dessen Aussehen die anderen Tiere abschreckt ist für die Thematisierung von Ausgrenzung und Vielfalt geeignet. Das Bilderbuch enthält überwiegend Illustrationen sowie kurze Sätze in elf Sprachen (Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Spanisch, Türkisch) mit farblicher Kennzeichnung und wiederkehrendem Muster.

Alter: 3-6 Jahre
BAOBAB-Signatur: F-1/0511

Gómez Redondo, Susana:

Am Tag, als Saída zu uns kam

Wuppertal: Peter Hammer, 2016.

SW: Interkulturelle Erziehung; Multikulturelle Gesellschaft; Flucht; Flüchtling; Migration; Mehrsprachigkeit; Kommunikation; Soziales Lernen

Dieses Bilderbuch erzählt mit poetischen Bildern und Texte (mit arabischen Worten) von der Begegnung zweier Kinder aus verschiedenen Kulturen, die forschend und spielend Fremdes zu Eigenem machen. Saída kommt mit ihrem Koffer und ohne ein Wort im Winter an. Das Mädchen, das ihre Freundin werden will, beginnt überall nach Saídas Wörtern zu suchen. Erst als sie versteht, dass Saída ihre Sprache nicht verloren hat, sondern mit ihren Wörtern in diesem fremden Land nichts anfangen kann, beginnen die Mädchen mit dem Tauschen: fremde Wörter gegen eigene, neue Laute gegen vertraute, Schriftzeichen, die wie Blumen aussehen, gegen Buchstaben aus Balken und Kreisen.

Alter: 6-10 Jahre
BAOBAB-Signatur: F-1/0513

Boie, Kirsten:

Bestimmt wird alles gut

3. Aufl. - Leipzig: Klett Kinderbuch , 2016. - 48 S.

SW: Flucht; Flüchtling; Krieg; Lebensbedingungen; Kind; Familie; Syrien; Deutschland BR

Das Buch erzählt zweisprachig in Deutsch und Arabisch die Geschichte einer Familie aus Syrien, die mit ihren vier Kindern aus der Stadt Homs flüchte musste. Ihre Reise aber auch ihr Ankommen in Deutschland wird in einfacher und gut verständlicher Sprache erzählt. Ein kleiner Sprachführer im Anhang hilft beim Deutsch- und Arabisch-Lernen.

Alter: 6-10 Jahre; 10-12 Jahre
BAOBAB-Signatur: F-3/0441-2; F-3/0441

Lobe, Mira:

Das kleine Ich bin ich: In 3 Sprachen

Wien: Jungbrunnen, 2016. - o.S.

SW: Interkulturelle Erziehung; Identität; Selbstdarstellung; Selbstbild

Dieses Kinderbuch erzählt in drei Sprachen (Deutsch, Arabisch, Farsi / Dari) von einem bunten Tier, welches auf der Suche nach seiner Identität ist und am Ende überrascht und erfreut feststellt, dass es einzigartig ist.

Alter: 3-10 Jahre
BAOBAB-Signatur: F-1/2169/AR/FA

Barkow, Henriette; Barkow, Nick [ÜbersIn]; Garson, Sarah [III]:

Alfie's Angels

London: Mantra Lingua, 2003. - o.S.

SW: Frau; Gender-Ansatz; Gleichberechtigung; Selbstbild; Fremdbild; Vorurteil; Identität; Toleranz

In dieser Geschichte in Arabisch und Englisch hat Alfie, ein kleiner Junge, eine wundervolle Idee. Er träumt davon, bei der Schulvorstellung einen Engel zu spielen – doch werden Engel nicht üblicherweise von Mädchen verkörpert? Alfie steht trotzdem zu seinem Traum. Das Buch greift die Themen Gender, Selbstbewusstsein, Mut und Überzeugungskraft auf.

Alter: 3-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: J-0406/AR

Casey, Dawn; Jago [III]; Suzme, Talin Altun [ÜbersIn]:

Fuchsfabeln

London: Mantra Lingua, 2006. - o.S.

SW: Mehrsprachigkeit; Fabel; Macht; Gerechtigkeit; Soziales Lernen

Das Bilderbuch in der Sprachenkombination Arabisch-Englisch enthält zwei Fuchsfabeln aus Griechenland und China. "Der Fuchs und der Kranich" thematisiert Diversität, Ausschluss und Hinterlist; "Der König des Waldes" List und Macht. Zu beiden Fabeln finden sich Tipps und Anregungen für Schreibanlässe, künstlerische sowie musikalische Aktivitäten und Rechnungsübungen für Kinder.

Alter: 3-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: E-3/0402/AR

Hen, L.R.; Jago [III]; Barkow, Friederike [ÜbersIn]:

Die Kleine Rote Henne und die Weizenkörner

London: Mantra Lingua, 2011. - 32 S.

SW: Soziale Beziehungen; Landwirtschaft; Soziales Lernen; Getreide; Friedenserziehung

Zweisprachige (Arabisch – Englisch) Fabel der kleinen roten Henne, die Weizenkörner findet und der niemand beim Einpflanzen, Ernten und Dreschen helfen will. Am gebackenen Brot möchten alle jedoch nur allzu gerne mitessen. Das Buch erzählt von (fehlender) Hilfsbereitschaft und den Konsequenzen daraus. Mit Vokabelliste am Ende des Buches.

Alter: 3-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: E-3/0403/AR

Barkow, Henriette; Garson, Sarah [III]:

Ellie's secret diary

London: Mantra Lingua, 2011. - o.S.

SW: Soziales Lernen; Konflikt; Soziale Beziehungen

In diesem bunt illustrierten Buch erzählt Ellie in Arabisch und Englisch wie sie von einer Schulkameradin schikaniert und tyrannisiert wird. Schlussendlich schafft sie es, sich zu wehren und die Situation zu meistern.

Alter: 6-12 Jahre

BAOBAB-Signatur: M-2/0457/AR

Fraser, Sally; Brazell, Derek [Ill.]; Barkow, Friederike [ÜbersIn]:

Grandma's Saturday Soup

London: Mantra Lingua, 2005. - o.S.

SW: Interkulturelle Erziehung; Jamaika; Ernährung; Musik; Klima; Pflanze; Familie; Migration

Die Samstagssuppe von Großmutter ist Mimis Lieblingsspeise. Ständig erinnern Mimi im Alltag Dinge an die Geschichten ihrer Großmutter und immer wieder kommt ihr die leckere Suppe in den Sinn. Mimis Oma ist in Jamaika aufgewachsen und erzählt ihrer Enkelin viele Geschichten über das Land, vom Klima über Pflanzen und Musik bis zu den Sonnenaufgängen und den Sternenhimmel. In Arabisch und Englisch.

Alter: 6-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: F-1/0502/AR

Richter, Anne; Zaeri, Mehrdad [Ill]:

Prinzessin Sharifa und der mutige Walter

Basel: Baobab Books, 2013. - 32 S.

SW: Interkulturelle Erziehung; Widerstand; Freiheit; Gleichberechtigung; Frau; Arabische Länder; Europa

Dieses beeindruckende zweisprachige Bilderbuch (in Arabisch und Deutsch) überwindet spielend kulturelle Grenzen. Im Mittelpunkt stehen Walter, der Sohn von Wilhelm Tell und die mutige Prinzessin Sharifa, die dem König Hamed widerspricht. Zwei Geschichten aus der arabischen und westlichen Welt über Mut, Freiheit und Gerechtigkeit.

Alter: 6-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: F-1/0507

Taher, Walid:

Mein neuer Freund, der Mond

Berlin: Edition Orient, 2009. - 19 S.

SW: Afrika; Ägypten; Kind; Soziales Lernen

Ein kleiner Junge radelt in der Abenddämmerung von seinem Großvater nach Hause und sieht den Mond am Himmel. Was denkt er sich wohl, wenn er den Mond mal links und mal rechts von sich entdeckt, je nachdem welche Richtung er gerade einschlägt? Natürlich, der Mond will mit ihm spielen! Ein zweisprachiges (arabisch und deutsch) Kinderbuch über eine zauberhafte Freundschaft.

Alter: 3-10 Jahre

BAOBAB-Signatur: IV-0436

Mazini, Habib:

Die Wut der kleinen Wolke

Berlin: Edition Orient, 2011. - o.S.

SW: Marokko; Wüste; Trockengebiet; Hunger; Krieg; Armut; Regenzeit

Dieses Bilderbuch erzählt auf Arabisch und Deutsch die marokkanische Geschichte einer kleinen Wolke, die vom Wind in die Wüste getrieben wird. Die abgemagerten Tiere und durstigen Menschen, die sie dort sieht, machen sie traurig. Sie will helfen und alarmiert die dicken, schwarzen Regenwolken. Diese Geschichte führt auf kindgerechte Art an die schwierigen Lebensbedingungen in der Wüste heran.

Alter: 6-10 Jahre; 10-12 Jahre
I-0501

Ruprecht, Frank:

Wie weit weg ist Pfefferland

Münster: Ökotopia, 2004. - o.S.

SW: Asyl; Flucht; Flüchtling; Krieg; Vertreibung; Verfolgung; Rassismus; Vorurteil; Toleranz

Der Autor behandelt in diesem Buch kindgerecht das Thema Krieg, Vorurteile gegenüber Fremden und Asyl. Die zwei weißen Mäusekinder Molli und Wolle wohnen mit ihren Eltern in einem schönen Haus mitten in der Stadt. Eines Tages steht plötzlich ein Fremder mit schwarzem Fell vor der Tür. Molli gibt dem kleinen schwarzen Mäusejungen, der ihm vom Krieg in seinem Land und seiner Flucht erzählt, etwas zu essen. Doch die Eltern von Molli und Wolli haben kein Verständnis für den kleinen Mäusejungen. Was wird wohl passieren? Das Begleitheft bietet didaktische Anregungen und den Bilderbuchtext in vier weiteren Sprachen (Türkisch, Arabisch, Russisch und Französisch). Ergänzt wird das Paket noch durch eine Diareihe mit den Bildern aus dem Buch und einer Mini-CD mit dem "Pfefferland-Lied", das die Geschichte musikalisch aufbereitet.

Alter: 3-10 Jahre
BAOBAB-Signatur: F-3/2040

Nergiz, Erdal [HrsgIn]

Unser mehrsprachiges Witzebuch

2. Aufl. - Wien: GEPS Volksschule Braunhubergasse, 2013. - 96 S.

SW: Sprache; Mehrsprachigkeit

Kinder aus unterschiedlichen Schulen haben in Rahmen des Projekts Vielfalter Witze in verschiedenen Sprachen gesammelt: Türkisch, Bosnisch, Serbisch, Kroatisch, Albanisch, Mazedonisch, Romanes, Kurdisch, Tschetschenisch, Spanisch, Französisch, Lingala, Polnisch, Zazaki, Arabisch, Philippinisch, Chinesisch, Thailändisch.

Alter: ab 6 Jahren
BAOBAB-Signatur: E-1/0412

Ein Stein in der Suppe

Geschichten aus einer Welt für unsere gemeinsame Zukunft

Lambichl/Köttmansdorf: VOBIS, 2013. - 99 S.

SW: Literatur; Märchen

"Ein Stein in der Suppe" enthält zweisprachige Geschichten in 16 verschiedenen Muttersprachen inkl. deutscher Übersetzung, illustriert von Flüchtlingskindern. Auf der beiliegenden CD können alle Geschichten in den Originalsprachen und auf Deutsch gehört werden.

Die Sprachen sind: Armenisch, Dari, Kriolo, Chinesisch, Mazedonisch, Komorisch, Arabisch, Portugiesisch, Weißrussisch, Yoruba, Urdu, Nepalesisch, Kurdisch, Hebräisch, Bulgarisch, Ungarisch.

Alter: ab 6 Jahren
BAOBAB-Signatur: E-1/0411

Steinweg, Reiner [HrsgIn]:

Geschichten aus aller Welt: mehrsprachig erzählt in der Friedensstadt Linz

Linz: Verein Land der Menschen OÖ, 2014. - 143 S.

SW: Märchen; Türkei; Usbekistan; Portugal; Peru; Argentinien; Kongo Demokratische Republik; Iran; Ghana; Thailand; Bosnien-Herzegowina; Österreich; Deutschland BR; Syrien; Kenia; Kolumbien; Ägypten

Dieses Buch sammelt Geschichten aus aller Welt zu den Themen Himmel und Erde, Liebe und Treue, Strafe und Buße, Gier und Glück, Neid und Zufriedenheit, Kraft und Klugheit sowie Weisheit und Opfer. Neben Deutsch sind die Geschichten jeweils auch in ihren Originalsprachen abgedruckt (Spanisch, Türkisch, Kurdisch, Russisch, BKS, Persisch, Thai, Akán, Portugiesisch, Polnisch, Lingala, Arabisch, Suaheli). Die beiliegenden Hörbücher enthalten einen Teil der Geschichten in zwei Sprachen.

Alter: 10-12 Jahre; 12-14 Jahre; 14-18 Jahre; ab 18 Jahren
BAOBAB-Signatur: VI-0422

Zaghir, Rania:

Wer hat mein Eis gegessen?

Berlin: Edition Orient, 2014.

SW: Libanon; Kind; Mehrsprachigkeit

Die CD bietet unterschiedliche Sprachfassungen des Bilderbuches "Wer hat mein Eis gegessen?". So können Kinder den Bilderbuchtext auch in Arabisch, Bosnisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch und Urdu mitverfolgen.

Alter: 3-6 Jahre
BAOBAB-Signatur: IV-0441C